

יומן המלחמה המקורי של פלוגה ארצישראלית 606 בחיל החפרים (תרגום ותעתיק לעברית)

נובמבר 1940 - מרץ 1942

תרגום ותעתיק לעברית על ידי:

יוסף שקד,

בנו של נחום מנדל, חייל בפלוגה 606 בחיל החפרים.

כתובת: חיפה, ישראל.

תודות

לגב' דליה רובינשטיין, ידידה נאמנה, שעזרה לי בתרגום ובפענוח כתב היד של היומן. לאל"מ (בדימוס) יהודה שפר, על העתקי המסמכים הצבאיים המקוריים שהעביר אלי, אשר עזרו לי להבין נאמנה את הרקע הצבאי בו פעלה הפלוגה.

הקדמה

1. כתב היד של יומן המלחמה המקורי נמצא ברשות הארכיונים הבריטיים הלאומיים (The British National Archives) בתיק מספר: WO 169/2423.
2. כתב היד המקורי של יומן המלחמה לתקופה נובמבר ודצמבר 1941 לא אותר. לתקופה זו בלבד, התרגום והתעתיק לעברית של יומן המלחמה, מבוססים על תעתיק מודפס של יומן המלחמה המקורי, בגרסה מוקדמת יותר, אשר מקורה אינו ידוע.
3. יומן המלחמה של פלוגה 606, המתאר אירועים במצרים במהלך פברואר 1941 לא אותר, וייתכן שמעולם לא נכתב.
4. יומן המלחמה של פלוגה 606, המתאר אירועים ביוון במהלך מרץ 1941 עד 14 באפריל 1941 (כולל) לא אותר, וייתכן שמעולם לא נכתב. במהלך תקופה זו, ביום ה-7 במרץ 1941 יצאה הפלוגה ממחנה אל-אמיריה ברכבת לנמל אלכסנדריה. למחרת עלתה הפלוגה על גבי הסיירת האוסטרלית הקלה "פרת" (HMAS "PERTH"), בנמל אלכסנדריה במצרים. ב-9 באפריל 1941 הפלוגה ירדה מהאונייה בנמל פיראוס ביוון.
5. ב-15 באפריל 1941, 90 חיילים וקצין אחד מפלוגה 603 בחיל החפרים צורפו לפלוגה 606 בחיל החפרים. החל ממועד זה, ברוב המקרים, יומן הפלוגה ביוון ובכרתים מתייחס לשני הכוחות כאל פלוגה 606. עם זאת, בכותרת היומן לתקופה זו מפורט שהכתוב ביומן הינו מתייחס לפלוגה 606 בצירוף כח מפלוגה 603 מחיל החפרים.

6. יומן המלחמה הזה מתאר בקצרה מאוד את המאורעות באי מילוס מה- 23 באפריל 1941 ועד ה- 1 במאי 1941 (3 שורות בלבד). ב- 23 באפריל 1941 סגן מפקד פלוגה 606 קפטן אי. וו. כריסטטי (E. W. Christie) בעל עיטור הגבורה, Military Cross נהרג בפעולות האוייב במהלך ההתקפה וההפצצה של מטוסי אויב איטלקיים על אוניית הפינוי "פאנקרטיון" בדרכה לאי מילוס (Milos). במהלך הקרב הפלוגה הפילה שני מטוסי אויב. הפלוגה הגיעה לחוף מעט אחרי צהריי אותו יום. למחרת, ב- 24 באפריל 1941 הספינה הוטבעה. במהלך השהייה באי מילוס, הפלוגה סבלה תקיפות אוויריות מדי יום, הפילה שני מטוסי אויב והתגברה על התקפה כבדה של חמישה עשר מטוסי אויב ימיים.
7. המאורעות אשר פלוגה 606 נטלה חלק בהם במהלך אפריל-מאי 1941 נכתבו על ידי חייל לא ידוע ונחתמו על ידי סקנד-לוטננט מרדכי שיפמן (M. Shyfmán). החייל אשר תיעד את האירועים לא שלט באנגלית שוטפת, ולכן התיעוד מכיל מספר רב של שגיאות כתיב ושגיאות דקדוק. בתרגום לעברית חלק מהשגיאות תוקנו וחלק מהשגיאות נותרו על כנן על מנת לשמור על האותנטיות של יומן המלחמה.
8. יומן המלחמה של פלוגה 606, המתאר אירועים במצרים במהלך יוני 1941 לא אותר, וייתכן שמעולם לא נכתב.
9. לא אותר יומן המלחמה של פלוגה 606, המתאר אירועים בקפריסין בתקופות: אוקטובר 1941, נובמבר 1941, ינואר 1942, אפריל 1941 עד יוני 1942 (כולל), וייתכן שמעולם לא נכתב.
10. הערות ותיקונים יתקבלו בהערכה. אנא צרו קשר בכתובת הדואר האלקטרוני : Shaked60@gmail.com.
11. כל הזכויות שמורות © 2017 למחבר יוסף שקד.

הערות:

1. ראשי תיבות באנגלית שנרשמו ביומן המלחמה מובאים לרוב בתרגום לעברית בפיענוח המלא, (למשל הקיצור: P. C. יופיע במלואו: Pioneer Corps).
2. טעויות בכתב היד המקורי בכתיב ובשמות (אנשים, מקומות, אוניות), תוקנו במסגרת התרגום והתעתיק לפחות בפעם הראשונה בהן הופיעו ביומן.
3. שמות יחידות בריטיות שנרשמו ביומן המלחמה בקצרה, נרשמו בתעתיק במלואם בסוגרים מרובעים [], לפחות בפעם הראשונה בהן הופיעו ביומן.
4. תוספות שנוספו במהלך תרגום כתב היד נרשמו בסוגרים מרובעים [].
5. הבהרות שנוספו במהלך תרגום כתב היד נרשמו בסוגרים מרובעים באיטליקס [].
6. יחידות מדידה נרשמו בסוגרים מרובעים [].
7. סימני פיסוק, או העדרם, נותרו קרוב ככל האפשר לפיסוק במקור.
8. שמות של מקומות וחיילים הובאו גם באנגלית בסוגרים () בפעם הראשונה בהם הופיעו ביומן המלחמה, ופעמים נוספות אם נדרש הדבר לשם הבהרה.
9. בכתב היד המקורי מופיעים רק שמות המשפחה של חיילים ולעיתים האות הראשונה בשם הפרטי. בתעתיק לעברית נרשמו שמות חיילים ארצישראליים, במלואם, כולל שם פרטי מלא, שאינו מופיע בכתב היד המקורי, לפחות בפעם הראשונה בה הם הופיעו ביומן.

יומן המלחמה המקורי של פלוגה 606 בחיל החפרים (תרגום ותעתיק לעברית)

נובמבר 1940 - מרץ 1942

C. 2118. טופס צבאי יחידה: פלוגה 606 + כח מפלוגה 603 בחיל החפרים מפקד ממונה: מייג'ור ל. ט. מורי (Major L. T. Murray)		יומן מלחמה או סיכום מודיעין (מחק כותרות שאינן נדרשות).		הוראות לגבי יומני מלחמה וסיכומי מודיעין נמצאים בתקנות [Field Service Regulations, Part II] II שירות שדה חלק II ובאחריות מדריך מינהל הסגל. דפי שער יוכנו בכתב יד. חודש ושנה נובמבר 1940 – ינואר 1941.	
הפניות לנספחים.	סיכום של אירועים ומידע.	שעה.	תאריך.	מקום.	
	הוקמה בסרפנד (Sarafand). מפקד ממונה מייג'ור ל. ט. מורי (Major L. T. Murray).		22 נוב' 40	סרפנד (Sarafand)	
	נעה אל מחנה מינה (Mena), קהיר (Cairo).		28 נוב' 40		
	מעבר ל- 'דרך-המדבר המערבי'. סלילה והנחת פסי רכבת בסידי-חניש (Sidi-Haneish).		18 דצמ' 40	מחנה מינה (Mena Camp)	
	150 חיילים עבדו מידי יום בתחנת סידי חניש בסלילה ובהנחת פסי ברזל לרכבת קלה.		1 ינו' 41 עד	סידי-חניש (Sidi-Haneish)	
	8 חיילים הועסקו מידי יום בקילומטר 11 בהתאם להוראות עבור פלוגת חיל החפרים הניו-זילאנדי (New Zealand Pioneer Coy). 25 חיילים הועסקו מידי יום בבניית דרכים בקילומטר 61 בדרך מרסה מטרוח – אלכסנדריה (Mersa Matruh - Alexandria). שאר אנשי הפלוגה בעבודות ניקוי ופינוי מידי יום במחנה.		25 ינו' 41		
	הפלוגה הועברה ברכבת מתחנת סידי חניש ל- מרסה מטרוח.		26 ינו' 41		
	הפלוגה עסקה בכניסה למגורים בבתים שנתפסו על ידי הצבא, וכו'.		27 ינו' 41 עד 29 ינו' 41	מרסה מטרוח (Mersa Matruh)	
	הפלוגה ביצעה תירגול של שעה אחת, ולאחריו שיעור באנגלית של שעה אחת.		30 ינו' 41 עד		
			31 ינו' 41		

<p>C. 2118. טופס צבאי יחידה: פלוגה 606 + כח מפלוגה 603 בחיל החפרים מפקד ממונה: מייג'ור ל. ט. מורי (Major L. T. Murray)</p>		<p>יומן מלחמה או סיכום מודיעין (מחק כותרות שאינן נדרשות).</p>		<p>הוראות לגבי יומני מלחמה וסיכומי מודיעין נמצאים בתקנות שירות שדה חלק I [Field Service Regulations, Part I] ובאחריות מדריך מינהל הסגל. דפי שער יוכנו בכתב יד. חודש ושנה מרץ 1941 – מאי 1941.</p>	
מקום.	תאריך.	שעה.	סיכום של אירועים ומידע.	הפניות לנספחים.	
קוקיניה / פיראוס (Kokinia/Pireus)	15 אפר' 41	1900	סקנד-לוטננט מרדכי לייב שיפמן (2/Lt. Shyfman) ו-90 חיילים צורפו לפלוגה 606.		
	16 אפר' 41		2 קבוצות הכוללות 210 חיילים עבדו ב- פיראוס (Pireus) וב- סקראמנגה (Skaramanga).		
	17 אפר' 41		215 חיילים עבדו ב- פיראוס וב- סקראמנגה.		
	18 אפר' 41		100 חיילים עבדו בפיקודו של סקנד-לוטננט ברוך צאן (Zhon) ב- אלאוסיס (Eleusis).		
		0930	התקפה אווירית כבדה על הנמל. 2 חיילים נפצעו.		
	19 אפר' 41		120 חיילים עבדו בפיקודו של סקנד-לוטננט שיפמן ב- סקראמנגה.		
	20 אפר' 41		120 חיילים עבדו בפיקודו של סקנד-לוטננט יצחק בן-אהרון (Ben-Aharon) ב- אלאוסיס.		
	21 אפר' 41	1000	פקודה מטעם מייג'ור קוטון (Major Cotton) הגיעה ממפקדת הכוחות [Headquarters] בה נכתב: על כל הדרגות להישאר בתחומי המחנה, היכוננו לתזונה מהמחנה תוך שעתים.		
		1600	פקודה נוספת הוצאה על ידי הקצין הנזכר לעיל בה נכתב: היכוננו לתזונה בהתראה של שעה. אין תחבורה. יש לשאת רק ציוד ומנות מזון עבור יומיים.		
		2100	פקודה התקבלה מהקצין הנזכר לעיל: על 2 קצינים ארצישראליים ו-60 חוגרים חמושים באופן מלא להיות בהיכון לתזונה מיידית. קצין ידווח למפקדת הכוחות בשעה 2200.		
		2130	סקנד-לוטננט צאן ו- סקנד-לוטננט בן-אהרון תודרכו ע"י מייג'ור מורי, ויצאו.		
קוקיניה / פיראוס (Kokinia/Pireus)	21 אפר' 41	2200	60 חיילים מ 606 + 603 שתודרכו ע"י מייג'ור מורי צועדים.		
	22 אפר' 41	0030	סקנד-לוטננט צאן עזב את המחנה עם קבוצתו ליעד בלתי ידוע כלשהו.		
		0200	סקנד-לוטננט בן-אהרון כנ"ל.		
		1000	קפטן מק-קולוך (Capt. McCulloch) ו-100 חוגרים מצוידים ברובים, 6 מקלעי לואיס ו-10,000 כדורים הגיעו למחנה. לפי פקודות מייג'ור קוטון, הוא צירף עצמו לפלוגה 606.		
		1430	הודעה חתומה על ידי מייג'ור קוטון הגיעה בה נכתב: על הכוחות החונים בקוקיניה (Kokinia) לעזוב את המחנה		

	בשעה 1515. להתקדם לנמל פיראוס למזח הפחם ולעלות על אוניה. אין תחבורה. יש לשאת ציוד ומנות מזון ליומיים.			
	פלוגה קפריסאית 1008, פלוגה 606 ומצורפים יצאו בצעדה.	1515		
	הצעדה נעצרה בעיר. התקפה אווירית כבדה על הנמל.	1710		פיראוס (Pireus)
	ה- "פאנקרטיון" ('Pancration'), בנפח 600 טון, במהירות 5.5 קשר, ללא חגורות הצלה, ועליה שתי סירות הצלה דולפות נתפסה ע"י מייג'ור מורי, קפטן כריסטי (Christie), קפטן מק-קולוך, סקנד-לוטננט שיפמן ו-392 חוגרים מפלוגות 606 ו-603 בחיל החפרים.	1930		
	כן צורפו, קפטן ריד (Capt. Reed), הרופא קפטן ד"ר מקאלידיס (Dr. Capt. Mkalidis), סקנד-לוטננט צ'יקאלי (2/Lt Chikali), 200 חיילים של פלוגה 1008, וכן גם הכומר הקתולי קפטן גרייס (Capt. Grice).	1930		פיראוס (Pireus)
	ה- "פאנקרטיון" עזבה את הנמל.	0030	23 אפר' 41	פיראוס (Pireus)
מ. שיפמן סקנד-לוטננט, פלוגת חפרים 603	בהתייחס ליומן הפלוגה, הוא נכתב על ידי קפטן ריד, שהיה תחת אותו הפיקוד ובאותם תנאים [של פלוגה 606]. היומן נשלח למפקדת המזרח התיכון (Headquarters Middle East) בתחילת חודש מאי 1941 מכתרים (Crete)		23 אפר' 41 עד 1 מאי 41	מילוס (Milos)
	273 חוגרים ומייג'ור מורי מפלוגה 606 בחיל החפרים, 118 חוגרים, קפטן מק-קולוך ו- סקנד-לוטננט שיפמן מפלוגה 603 בחיל החפרים ירדו מהמשחתת "הווק" (Havock) בנמל סודה (Suda). צעדה מנמל סודה, לפי פקודה שנתנה על ידי קצין בקרת תנועה (Movement Control Officer) להתקדם למחנה "D".	0730	1 מאי 41	כרתים (Crete)
	[הפלוגה] הגיעה למחנה "D".	1100		
	45 חוגרים ארצישראלים שהגיעו בסירות מפרש קטנות מיוון הצטרפו לפלוגה.	1900	2 מאי 41	
	הגיעה למפרץ סודה והקמת מחנה תחת עצי הזית לפי הוראות המשנה למנהל הממונה על החפרים והעבודות (Assistant-Director of Pioneer and Labour).	0900	5 מאי 41	
	דו"ח חתום על ידי מייג'ור מורי כולל בקשה לאספקת שמיכות, ציוד בישול בסיסי ובגדים נשלח למשנה למנהל הממונה על החפרים והעבודות ב- האניה (Canea).	1000		
	שתי משמרות בנות 150 חיילים כל אחת, בפיקוח של קפטן מק-קולוך ו- סקנד-לוטננט שיפמן עבדו ברציפי נמל סודה.		6 מאי 41	
	2 משמרות בנות 150 [חיילים] כל אחת, עבדו ברציפי נמל סודה.		7 מאי 41	מפרץ סודה / כרתים (Suda Bay / Crete)
	אזעקה על תקיפה אווירית. הוטלו מספר פצצות. אין נזק.	1700		
	300 חיילים בשתי משמרות פורקים תותחים נגד מטוסים ותחמושת.		8 מאי 41	
	285 חיילים בעבודה. רשימת החולים כוללת 65 חיילים.		9 מאי 41	

	34 חיילים פונו לבית חולים. 225 חיילים בעבודה.		10 מאי 41	
	תקיפה אווירית על הנמל. אין נזק. מטוס 1 הופל על ידי אש נ"מ.	0915		
	225 חיילים בעבודה בנמל בשתי משמרות.		11 מאי 41	
	כנ"ל. בצהרים, אזעקה על תקיפה אווירית.		12 מאי 41	
	הפצצה כבדה על נמל סודה. אוניה קטנה אחת נפגעה.	0100 / 0430	13 מאי 41	
	3 פצצות התפוצצו בשטח המחנה. אין נפגעים. 220 [חיילים] עבדו כרגיל. 3 פעמים הופרעו על ידי מטוסי אויב.	0430		
	220 חיילים בסודה. 20 חיילים בעבודה מיוחדת בחאניה..		14 מאי 41	
	מספר זהה של חיילים ברציפים. העבודה הופסקה מעט, עקב 7 תקיפות אוויריות בהן נטלו חלק בערך 50 מטוסי אויב. אין נפגעים. פצוע אחד קל.		15 מאי 41	
	200 חיילים נדרשים לעבודה ברציפים. 100 בכל משמרת.		16 מאי 41	מפרץ סודה / כרתים (Suda Bay / Crete)
	35 מטוסי אויב תקפו בנמל. אונית נוסעים אחת נפגעה. 2 קטנות יותר טבעו. 4 נהרגו, 35 נפצעו. כולל 4 חיילים פצועים מפלוגה 606.	1715		
	150 חיילים נדרשים עבור הרציפים.		17 מאי 41	
	40 מטוסי אויב תקפו את הרציפים. 1 פגיעה ישירה במזח. 1 פגיעה באוניית תחמושת שהתפוצצה. 20 נהרגו על האוניה. 1 על המזח. 4 חיילים מפלוגה 606 + 603 נפצעו ונשלחו לבית חולים. 2 מטוסי אויב הופלו באש נגד מטוסים.	1600		
	100 חיילים בעבודה אשר הופסקה במידה ניכרת. 14 תקיפות אוויריות במשך היום. נזק קל לדוברות קטנות. כמה נפצעו. 3 מטוסים הופלו ארצה על ידי אש נגד מטוסים. 5 פצצות התפוצצו בשטח המחנה של פלוגה 606. אין נזק.		18 מאי 41	
	התקיפה האווירית הראשונה אירעה כאשר החיילים היו בדרכם לרציפים. העבודה בנמל מוגבלת מאוד. התקפות בלתי פוסקות.	0630	19 מאי 41	
	העבודה בנמל נעצרה.		20 מאי 41	מפרץ סודה / כרתים (Suda Bay / Crete)
	מטוסי הסיור הראשונים של האויב הגיעו מעל.	0630		
	כמו ענן של יתושים הגיעו מטוסי הפצצה ותקיפה מכל הכיוונים. הפצצות וירי התחילו בכל מקום בעמק שבין סודה, חאניה ושדה התעופה.	0715		

	דווחו שמועות שצנחנים הוצנחו קרוב לשדה התעופה ולתחנת האלחוט.	1000		
	לפי פקודת מייג'ור מורי, סקנד-לוטננט שיפמן עם 50 חיילים שמרו על דרך סודה חאניה. קפטן מק-קולוך עם 50 חיילים שמרו על רחוב 42 (42nd Street). כולם מצויידים ברובים ובתחמושת.	1015		
	הכוחות הקפריסאים פינו את המחנה שלהם ועברו דרך שטח המחנה של פלוגה 606.	1200		
	הופיע לוטננט-קולונל רייד (Lt. Col. Ride), עם הקצינים של פלוגות 1005, 1006 ו-1008 [בחיל החפרים הקפריסאי]. לוטננט-קולונל רייד הורה להקים מפקדה אחת עבור יחידות החפרים בראשות מייג'ור מורי כקצין ממונה. ההתקפה האווירית נמשכה עד חשיכה.	1400		
מפרץ סודה (Suda Bay)	מאות רבות של מטוסי אויב הגיעו. התקפה כבדה על מצבור הדלק שנמצא בערך 200 יארד [180 מ'] מהמחנה. מספר גדול של פצצות נפלו בשטח המחנה. כל החיילים בשוחות קטנות, חוץ מהשומרים שהוצבו כמו אתמול.	0545	21 מאי 41	
	האש נגד מטוסים חדלה. מטוסי אויב הגיעו לגובה 50 רגל מעל הראש [18 מ']. אש כבדה ממכונות ירייה על כל השטח. לאנס-קורפורל ריכארד וגנר (L/Cpl. Wagner) נפצע פצעי מוות.	1400		
	קולונל מק-קנול (Mc Knoll) מפקד ממונה של תת-אזור סודה הורה לפנות את המחנה ולהתקדם לכיוון מורד הגבעות שבדרום.	1500		
	סקנד-לוטננט שיפמן ו-35 חיילים יצאו למחסן תחמושת בשדרות טוברוק (Tobruk Avenue) לעבודות לילה.	1900		
	הקשר עם מחסן התחמושת האוגדתי (Divisional Ammunition Dump) נותק. מנות המזון צומצמו משמעותית. 5 נפצעו במהלך היום. קפטן ד"ר סטפנידיס (Cpt. Dr. Stephanides) עם עזרה מלאנס-קורפורל טורבין (L/Cpl T,orbin) ניהלו בית חולים משלהם בבניין ששימש מקלט בפני התקפה אווירית.		22 מאי 41	
	מייג'ור מורי קיבל דיווח שצנחנים הונחתו על ידי דאונים ברח' ואוול (Wavel Street). הם הרסו סוללה נגד מטוסים.	1300		
מפרץ סודה (Suda Bay)	מייג'ור פנינגטון (Major Fanington) התקשר ודיווח שצנחנים תפסו את שדה התעופה במאלמה (Malma) ודאונים עם צנחנים נחתו בחאניה, אבל תחנת האלחוט עדיין מחזיקה מעמד.	1030	23 מאי 41	
	שוטר יוני דיווח שצנחנים הוצנחו בצד השני של הגבעה, הסמוכה לשטח מחנה של פלוגה 606.	1400		
	סקנד-לוטננט שיפמן יצא עם 20 חיילים לערוך סיור באזור.	1410		
	סקנד-לוטננט שיפמן מסר שהדיווח היה כוזב. נראה שגייס חמישי עובד במטרה לזרוע פאניקה בין השורות.	1545		
	פקודה הועברה על ידי בסיס קדמי לציד הרפואי (Advanced Depot Medical Stores) דרך מייג'ור מורי. סקנד-לוטננט שיפמן ו-40 איש יצאו בצעדה והתקדמו לתחנת האלחוט לבנות אוהלים עבור בית חולים.	2130		
	סקנד-לוטננט שיפמן דיווח שמחצית מהאוהלים הוקמו במהלך הלילה, וכן שבשעה 2 לפנות בוקר מטוסי אויב הצניחו קופסאות בשטח תחנת האלחוט, לפי אורות סימון רבים שהאירו מהקרע.	0545	24 מאי 41	

	אש מכוונת ירייה מרוכזת נורתה ממטוסי אויב שטסו בגובה נמוך על מחנות הנחתים המלכותיים, האוסטרלים והחפרים.	0605	24 מאי 41	מפרץ סודה (Suda Bay)
	סרג'נט לב (Sgt. Loeb) מפלוגה 606 דיווח, כי לפני 4 ימים בזמן שהיה מאושפז בבית החולים הכללי ה-7 (7th General Hospital) הוא נלכד בידי צנחנים. הוא הצליח להמלט משם באותו הלילה. קפטן סטפנידיס שיכן את הסרג'נט בחדר הטיפולים הרפואיים שלו.	0720		
	קפטן מק-קולוך יצא עם 40 חיילים לסיים את הקמת האוהלים עבור בית החולים.	1945		
	קפטן מק-קולוך דיווח שמצא כי חלק מהאוהלים נשרפו, חלקם מחורר מכדורים והוא החליט שלא להמשיך במלאכת ההקמה.	2400		
	סקנד-לוטננט שיפמן עם 20 חיילים התקדמו למחסן התחמושת בשדרות טוברוק.	0600	25 מאי 41	
	סקנד-לוטננט שיפמן חזר עם החיילים. היריות וההפצצות נמשכו כל היום מחשיכה ועד חשיכה. מפקדת הכוחות עברה לאזור של פלוגה 606.	2000		
	קפטן מק-קולוך ו-20 חיילים יצאו למחסן התחמושת בשדרות טוברוק.	0600	26 מאי 41	
	הגיעה פקודה ממפקדת הכוחות. יש להעביר את המחנה.	1500		
	ממשיכים לכיוון דרום, עקב התקדמות [של] 3 מייל [5 ק"מ].	1500	26 מאי 41	מפרץ סודה (Suda Bay)
	קפטן מק-קולוך דיווח שאחד מאנשי קבוצת העבודה שלו נפצע באורח קל.	2000		
	הפלוגה עזבה את המחנה לפי כיתות.	2100		
	הפלוגה השתתתה דרומית לסודה תחת העצים.	2220		
	קפטן סטפנידיס יצא עם החולים שלו בשני כלי רכב לשם פינוי ימי.	2230		
	קפטן ג'יימס (Capt. James) דיווח למייג'ור מורי שנוצרה פריצה כללית בגזרה והמפקדה הורתה להתפנות לחוף הדרומי לצורך אפשרות של פינוי ימי.	0455	27 מאי 41	
	מייג'ור מורי קרא לקצינים ולמפקדי הכיתות והורה, שכול אחד ימצא את דרכו לחוף הדרומי, והוא מודה להם על העבודה שעשו ומאחל שאלוהים יהיה בעזרם.	0505		
	הפלוגה התפזרה בגבעות.	0515		
שיפמן סקנד-לוטננט, פלוגת חפרים 603	ירדו מה- "גלנגייל" ('Glengyle') רק 280 חיילים ו- סקנד-לוטננט שיפמן. סבורים שמייג'ור מורי וקפטן מק-קולוך הם שבויי מלחמה.		31 מאי 41	

<p>C. 2118. טופס צבאי</p> <p>יחידה: פלוגה 606 בחיל החפרים</p> <p>מפקד ממונה: מייג'ור אי. וו. ברוקס</p> <p>(Major I. W. Brooks)</p>		<p>יומן מלחמה</p> <p>או</p> <p>סיכום מודיעין</p> <p>(מחקר כותרות שאינן נדרשות).</p>		<p>הוראות לגבי יומני מלחמה וסיכומי מודיעין נמצאים בתקנות שירות שדה חלק [IField Service Regulations, Part I] ובאחריות מדריך מינהל הסגל. דפי שער יוכנו בכתב יד.</p> <p>חודש ושנה יולי 1941 – אוגוסט 1941.</p>	
מקום.	תאריך.	שעה.	סיכום של אירועים ומידע.	הפניות לנספחים.	
מחנה (אל קאסאסין) (Base, El-Qassasin)	5 יולי 41		קפטן ג'י. א. סטריץ' (Capt. J. A. Stretch) שובץ כסגן המפקד, וכמפקד זמני באישור, וכן שובצו סקנד-לוטננט משה (בן) יוסף סינטו (2/Lt. M. J. Sinto), סקנד-לוטננט מרדכי שיפמן (2/Lt. M. Shyfman), וכן יחידה של חוגרים בריטיים.		
	9 יולי 41		ניתנה פקודה לאימון מסכות [נגד גזים].		
	12 יולי 41		רב-סמל פלוגתי (Company Quarter Master Sergeant) בריטון (Britton) חזר לבסיס ומסר פרטים. רב-סמל פלוגתי קון (Conn) שובץ.		
	13 יולי 41		התקבלו פקודות תזוזה בעל פה. 1098 [= פלוגה קפריסאית 1008 בחיל החפרים] שוכנה זמנית. נדרש שימוש בְּמיטווח.		
	12 יולי 41		מייג'ור אי. וו. ברוקס (Major I. W. Brooks) שובץ כמפקד.		
	13 יולי 41		[הפלוגה] חומשה באופן מלא. 2 מכונות ירייה. רובים, תחמושת וכד' (איטלקיים).		
שדה (Field)	17 יולי 41		עליה לרכבת.		
פורט סעיד (Port Said)	17 יולי 41		ירידה מהרכבת.		
	18 יולי 41		עליה על אוניית הוד מלכותו נושאת הגייסות "ורשה" (His Majesty Troopship 'WARSAWA').		
פמגוסטה (Famagusta)	20 יולי 41		ירידה מהאוניה.		
	20 יולי 41		התמקמות במחנה סטאוורוס (Stavros).		
	21 יולי 41		הפלוגה הועסקה בעבודות רציפים כלליות. הפלוגה המשיכה בסוג עבודה זה עד סוף החודש. הגשה [של הפלוגה למיסדר].		
	31 יולי 41		שביעות רצון כללית. מייג'ור ברוקס חלה בימים האחרונים.	ג'י. א. סטריץ' קפטן בשם מפקד פלוגת חפרים 606 1/8/1941	

	מייג'ור אי. וו. ברוקס נשלח לבית חולים. קפטן ג'י. א. סטרץ' נטל את הפיקוד.		1 אוג' 41	שדה (Field)
		1600	2 אוג' 41	
	שום דבר מעניין		5 אוג' 41	
	מייג'ור אי. וו. ברוקס שוחרר מבית החולים וחזר לפיקוד.		6 אוג' 41	
	התקפה אווירית על הנמל. 7 חיילים נפצעו.		7 אוג' 41	
		1500	8 אוג' 41	
	שום דבר מעניין.		20 אוג' 41	
	התקפה אווירית על הנמל. הפלוגה ניצלה מפגיעות.		21 אוג' 41	
		1500	22 אוג' 41	
	שום דבר מעניין.		31 אוג' 41	

<p>C. 2118. טופס צבאי יחידה: פלוגה 606 בחיל החפרים מפקד ממונה: מייג'ור ג'י. א. סטרץ' (Major J. A. Stretch)</p>		<p>יומן מלחמה או סיכום מודיעין (מחק כותרות שאינן נדרשות).</p>		<p>הוראות לגבי יומני מלחמה וסיכומי מודיעין נמצאים בתקנות שירות שדה חלק I [Field Service Regulations, Part I] ובאחריות מדריך מינהל הסגל. דפי שער יוכנו בכתב יד. חודש ושנה ספטמבר 1941.</p>	
הפניות לנספחים.	סיכום של אירועים ומידע.	שעה.	תאריך.	מקום.	
	מייג'ור אי. וו. ברוקס היה שיכור או טיפש והתנהג בצורה רעה מאוד.		6 ספט' 41		
	בהתייעצות עם קפטן מינהל הסגל, מייג'ור ברוקס המצוין לעיל אושפז בבית חולים. קפטן ג'י. א. סטרץ' נטל את הפיקוד. אני שולח דיווח אודות התנהגותו של מייג'ור ברוקס לסמכות גבוהה יותר.		7 ספט' 41		
	הנאשם מייג'ור ברוקס הושעה והושם במעצר.		10 ספט' 41		
	קפטן ג'י. א. סטרץ' הומלץ על ידי המפקד הממונה של האזור לדרגת מייג'ור במינוי ייצוגי-זמני (ללא שכר).		11 ספט' 41		
	התחילה הצגת תקציר הראיות במשפטו של מייג'ור ברוקס.		12 ספט' 41		
	קפטן ג'י. א. סטרץ' רואיין על ידי מפקד המבצעים הבכיר של האזור בקשר למינוי ייצוגי בדרגת מייג'ור.		14 ספט' 41		
	הבריגדיר נתן את אישורו.		14 ספט' 41		
	ערב ראש השנה היהודית, יום וחצי של חופשה הוענקו על ידי הרשויות הגבוהות.		21 ספט' 41		

	רב נכח, ותפילה דתית מלאה הייתה זמינה. ההפסקה הוערכה על ידי כל הדרגות.		
	חופשת ראש השנה היהודית נמשכת.	22 ספט' 41	

<p>C. 2118. טופס צבאי יחידה: פלוגה 606 בחיל החפרים מפקד ממונה: מייג'ור א. ס. פייפ, חיל המהנדסים המלכותי [Major. A. S. Pape], R.E. [Royal Engineers]</p>	<p>יומן מלחמה או סיכום מודיעין (מחק כותרות שאינן נדרשות).</p>	<p>הוראות לגבי יומני מלחמה וסיכומי מודיעין נמצאים בתקנות [Field Service Regulations, Part I] I שירות שדה חלק I ובאחריות מדריך מינהל הסגל. דפי שער יוכנו בכתב יד. חודש ושנה דצמבר 1941.</p>
--	--	---

מקום.	תאריך.	שעה.	סיכום של אירועים ומידע.	הפניות לנספחים.
שדה (Field)	1 דצמ' 41		הפלוגה החלה בתוכנית אימונים מרוכזת לחיל הרגלים.	
	1 דצמ' 41		הפלוגה תפסה עמדות הגנה בפמגוסטה.	
	4 דצמ' 41		הפלוגה הועברה באופן זמני ממגורים באוהלי בד למגורים בבתיים שנתפסו על ידי הצבא, עד להשלמת צריפי המגורים לחורף.	
	14 דצמ' 41		הפלוגה חגגה את חג הסוכות [כנראה חג החנוכה].	
	22 דצמ' 41		ארבע כיתות של הפלוגה תפסו עמדות קרב בכוננות להגנה על הרציפים והנמל בפמגוסטה.	
שדה (Field)	24 דצמ' 41		קפטן ג'י א. סטריך' (Cpt. J. A. Stretch) סגן המפקד חזר לבסיס האימונים של חיל החפרים להצבה מחדש. סקנד-לוטננט ר. א. ביואן (2/Lt. R. A. Beavan) מונה לדרגת קפטן ולסגן מפקד הפלוגה.	
	28 דצמ' 41		פלוגה אחת מבטליון חיל הרגלים הקל הסקוטי מספר 2 [2nd Highland Light Infantry] שיחררה את הפלוגה שלנו מעמדות קרב. פלוגה 606 בחיל החפרים הונחתה לשמש כתגבורת לפלוגה מבטליון חיל הרגלים הקל הסקוטי מספר 2.	

טופס צבאי C. 2118. יחידה: פלוגה 606 בחיל החפרים מפקד ממונה: מיג'ור א. ס. פייפ, חיל המהנדסים המלכותי (Major. A. S. Pape), R.E. [Royal Engineers]		יומן מלחמה או סיכום מודיעין (מחקר כותרות שאינן נדרשות).		הוראות לגבי יומני מלחמה וסיכומי מודיעין נמצאים בתקנות שירות שדה חלק I [Field Service Regulations, Part I] I ובאחריות מדריך מינהל הסגל. דפי שער יוכנו בכתב יד. חודש ושנה פברואר 1942 – מרץ 1942...	
מקום.	תאריך.	שעה.	סיכום של אירועים ומידע.		
שדה (Field)	4 פבר' 42		הפלוגה קיימה יום שדה בעמדות הקרב שלה.		
	5 פבר' 42 עד 27 פבר' 42		הפלוגה הועסקה בחיזוק עמדות הקרב שלה.		
	12 פבר' 42 עד 28 פבר' 42		200 עובדים אזרחיים הועסקו בעזרה לפלוגה בחיזוק עמדות הקרב שלה.		
	18 פבר' 42		הגיעה תגבורת של 30 חיילים מבסיס האימונים של חיל החפרים (Pioneer Corps Base Depot) כדי לחזק את הפלוגה.		
	28 פבר' 42		הפלוגה התקדמה לעמדות הקרב כדי לקחת חלק באימוני שדה של קורפוס 25 - כח מתנדבים קפריסאי [25 Corps - Cyprus Volunteer Force] שנמשכו עד 1 במרץ 1942.		
שדה (Field)	12 מרץ 42		כיתות ירי תפסו עמדות קרב מבטליון חיל הרגלים הקל הסקוטי מספר 2 [2nd Highland Light Infantry] למשך 12 שעות. שאר הפלוגה הועסקה ברציפי פמגוסטה (Famagusta) לעזור בתנועה של יחידת חיל רגלים מס' 10 של הכוחות הבריטיים בקהיר [10th Indian Infantry British Troops in Egypt] שעזבה את האי.		
	17 מרץ 42		הפלוגה קיימה יום שדה.		
	1 מרץ 42 עד 21 מרץ 42		הפלוגה המשיכה בתוכנית האימונים שלה.		